

S 300 E

VERTIKUTIERER

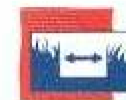
BETRIESANLEITUNG

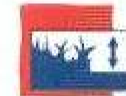
ERSATZTEILLISTE



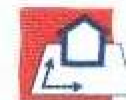




 30 cm

 0 - 15 mm

 40 liter

 300 m2



PILOTE 8959

ZIMMER

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

MOTEUR	LEROY SOMMER 230 V - 50 Hz
MODELE	D25P - 35/2
PUISSANCE	800 W - 2850 min-1

MOTEUR	ATB
MODELE	SABF 71/2 - C55
PUISSANCE	800 W - 2760 min-1

MOTEUR	HLT
MODELE	2123 PT 61/A
PUISSANCE	800 W - 2800 min-1

POIDS	16 kg
CAPACIT DU SAC	40 l
LARGEUR DE TRAVAIL	30 cm
PROFONDEUR DE TRAVAIL	0 5 mm

Vibration au guidon : < 5 m/s²

TRANSMISSION : Par courroie

VITESSE DE ROTATION DES OUTILS :
≃ 2850 min⁻¹ (LEROY SOMMER)
≃ 2760 min⁻¹ (ATB)
≃ 2800 min⁻¹ (HTL)



AVANT DE METTRE VOTRE MACHINE EN MARCHE, VEUILLEZ LIRE ATTENTIVEMENT LA NOTICE DU MOTEUR AINSI QUE LES INSTRUCTIONS DE CE MANUEL.

Dans le but d'am liorer ses produits et d' tre en conformit avec les normes europ ennes, PILOTE 88 se r serve le droit de modifier sans pr avis les caract ristiques des machines.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

MOTOR	LEROY SOMMER 230 V - 50 Hz
MODEL	D25P - 35/2
H.P.	800 W - 2850 min-1

MOTOR	ATB
MODEL	SABF 71/2 - C55
H.P.	800 W - 2760 min-1

MOTOR	HLT
MODEL	2123 PT 61/A
H.P.	800 W - 2800 min-1

WEIGHT	16 kg
GRASSBAG	40 l
WIDTHWORK	30 cm
DEPTHWORK	0 5 mm

Handle vibrations : < 5 m/s²

TRANSMISSION : Vee-belt

ROTATION SPEED OF TOOLS :
≃ 2850 min⁻¹ (LEROY SOMMER)
≃ 2760 min⁻¹ (ATB)
≃ 2800 min⁻¹ (HTL)



WARNING : BEFORE STARTING YOUR CULTIVATOR, READ THE MOTOR INSTRUCTION MANUAL CAREFULLY AS WELL AS THE PRESENT MANUAL.

In an effort to improve its product and comply with european norms, PILOTE 88 reserves the right to modify certain characteristics without prior notice.

TECHNISCHE DATEN

MOTOR	LEROY SOMMER 230 V - 50 Hz
MODELL	D25P - 35/2
LEISTUNG	800 W - 2850 min-1

MOTOR	ATB
MODELL	SABF 71/2 - C55
LEISTUNG	800 W - 2760 min-1

MOTOR	HLT
MODELL	2123 PT 61/A
LEISTUNG	800 W - 2800 min-1

GEWICHT	16 kg
GRASBEUTEL	40 l
ARBEITSBREITE	30 cm
ARBEITSTIEFE	0 5 mm

Lenker Schwingung : < 5 m/s²

BERSETZUNG : Riemen

DREHGESCHWINDIGKEIT DER WERKZEUGE :
≃ 2850 min⁻¹ (LEROY SOMMER)
≃ 2760 min⁻¹ (ATB)
≃ 2800 min⁻¹ (HTL)



BEVOR SIE DIE MASCHINE IN BETRIEB NEHMEN, BITTE AUFMERKSAM DIE MOTORANLEITUNG SOWIE DIE ANGABEN DIESER ANLEITUNGEN DURCHLESEN.

Um Ihr Produkt zu verbessen und mit den Europ ischen Normen bereinzustimmen beh lt sich die Firma PILOTE 88 das Recht vor die Eigenschaften der Maschinen ohne Vorank ndigung zu ndern.

CARATTERISTICHE TECHICHE

MOTORE	LEROY SOMMER 230 V - 50 Hz
MODELLO	D25P - 35/2
POTENZA	800 W - 2850 min-1

MOTORE	ATB
MODELLO	SABF 71/2 - C55
POTENZA	800 W - 2760 min-1

MOTORE	HLT
MODELLO	2123 PT 61/A
POTENZA	800 W - 2800 min-1

PESO	16 kg
SACCO	40 l
LARGHEZZA DI LAVORO	30 cm
PROFONDITA DI LAVORO	0 5 mm

Vibrazione al manico : < 5 m/s²

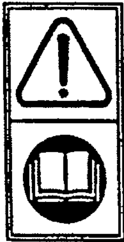
TRANSMISSIONE : A cinghia

VELOCITA DI ROTAZIONE :
≃ 2850 min⁻¹ (LEROY SOMMER)
≃ 2760 min⁻¹ (ATB)
≃ 2800 min⁻¹ (HTL)

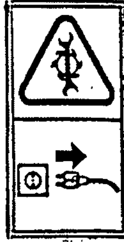


PRIMA DI METTERE IN MOTOR LA MACCHINNA VI PREGHIAMO DI LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO ISTRUZIONI DEL MOTORE E LE ISTRUZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE.

Con l'intento di migiorare i suoi prodotti, e di essere in conformita con le norme Europee, PILOTE 88 si riserva il dirrto di modificarli i senza preavviso.



- **ATTENTION / DANGER** - Lire le manuel d'utilisation avant l'utilisation de la machine.
- **CAUTION / DANGER** - Carefully read this operating manual before operating.
- **ACHTUNG / GEFAHR** - Vor dem Gebrauch des Machine, lesen Sie die Gebrauchsanweisung.
- **ATTENZIONE / AVVERTIMENTO** - Leggere il libretto di istruzioni prima di usare la machina.
- **PRECAUTION / PELIGRO** - Lea detenidamente este manual de funcionamento antes de usar.
- **OPGELET / GEVAAR** - Lees de gebruikershandleiding voor u deze machine.
- **ATTENÇÃO / PERIGO** - Ler o manual do utilizador antes de por o escarificador de relva en funcionamento.



- Débrancher le câble avant toute intervention d'entretien ou réparation.
- For inspection or maintenance, remove the cable.
- Vor dem Einstellen oder Säubern des Gerätes oder vor dem Prüfen, ob die Anschlußleitung verschlungen oder verletzt ist, das Gerät ausschalten und den Netzstecker ziehen !
- Scollegare il cavo prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o roparazione.
- Retire el cable antes de cualquier operacion de mantemiento o de reparacion.
- Neemen de kabel voor u anderhoud of reparaties aan uw maaier ultvoet.
- Antes de qualquer operação no motor ou na maquina, disligue o cabo.



- **ATTENTION / DANGER :** Outil coupant rotatif.
- **CAUTION / DANGER :** Rotating cutting tool.
- **ACHTUNG / GEFAHR :** Werkzeug läuft nach !.
- **ATTENZIONE / AVVERTIMENTO :** Rotazione affilate lama.
- **PRECAUTION / PELIGRO :** Rotaciones afiladas cuchillas.
- **OPGELET / GEVAAR :** Scherp mes.
- **ATTENÇÃO / PERIGO :** Rotação lamina.



- Eloignez toute personne de la zone dangereuse.
- Keep all people away fromworking area.
- Während des Gebrauchs, halten Sie dritte von der Arbeitszone entfernt.
- Tenere le persone al di fuori dell' area di lavoro, durante l'uso.
- Durante l'utilizzo allontanate le persone de la zona di lavoro.
- Laat omstanders nooit in de nabijheid van de machine komen terwijl u er mee werkt.
- Afaste as pessoas e as criancas da maquina en funcionamento.

NORMES DE SÉCURITÉ

A Les mineurs ayant moins de 16 ans ne doivent pas utiliser le scarificateur.
B L'utliisateur est responsable vis à vis des tiers dans la zone de travail.
C Lors de la mise en marche du moteur l'utilisateur ne doit pas soulever la machine, toutefois s'il faut, il peut seulement l'incliner de sorte que la lame se trouve du côté opposé de l'utilisateur.
D Avant de commencer la scarification, il faut enlever du gazon les éventuels corps étrangers.
E Durant la coupe, il faut porter des chaussures robustes.
F Si, pour transporter la machine, on doit la soulever, il faut d'abord arrêter le moteur et attendre l'arrêt des couteaux. Durant le déplacement hors du gazon, il faut impérativement arrêter les couteaux.
G Avant de laisser sans surveillance la machine, il faut arrêter le moteur, il faut également débrancher la bougie ou débrancher la prise électrique.
H L'entretien et le nettoyage de la machine ainsi que l'enlèvement des dispositifs de protection ne doivent être effectués que moteur arrêté, couteaux arrêtés, et seulement lorsqu'on a enlevé le fil de la bougie ou la fiche de secteur.
I Avant d'enlever le bac ou avant le réglage de la profondeur de travail, il faut déconnecter le moteur et attendre l'arrêt des couteaux.
J Pour le scarificateur, il faut utiliser le dispositif de protection tel que le bac ou le déflecteur.
K Lorsque le moteur tourne, il faut absolument éviter de mettre la main ou le bout des pieds sous le bord du carter ou dans le tunnel d'éjection.
L La distance de sécurité donnée par le manche doit être toujours maintenue. En cas de coupe dans une pente on recommande une prudence toute particulière (par exemple en suivant les pentes, dans le sens de la longueur, l'emploi de chaussures anti-dérapantes est recommandé ou de la largeur avec une corde acrochée au guidon).
M Si la machine a le démarreur avec le démarrage de la traction vers le haut, il faut éviter se de placer du côté de l'expulsion de l'herbe.
N Faire attention car il est très dangereux d'utiliser le scarificateur sans le bac à cause des couteaux en rotation et des objets expulsés.
O L'essence est très inflammable (Défense de fumer). Pour le remplissage, utiliser un entonoir. Le remplissage par essence directement dans le réservoir doit être effectué à l'air libre et à moteur arrêté.
P Pour protéger les mains il faut mettre des gants de protection pour le montage et le démontage des couteaux.
Q On doit monter les couteaux en respectant les instructions prévues pour le scarificateur.
S Avant de commencer la coupe il faut contrôler que les couteaux sont bien fixés. En cas de nécessité de réafuter les tranchants, ceci doit être effectué sur les deux côtés pour éviter de les déséquilibrer. Dans le cas où les couteaux seraient particulièrement endommagés, on conseille de les remplacer.
T Si la lame heurte un objet, il faut la faire vérifier par un technicien.
U Le scarificateur à moteur à essence ne doit jamais fonctionner dans un local fermé à cause des gazs d'échappement.
V Pour votre sécurité, ne jamais dépasser le nombre de tours indiqués sur la plaque signalétique.

- **Dans le cas de scarificateur à moteur électrique,** il faut vérifier à intervalles réguliers le câble. Le câble doit toujours être en parfait état. Il ne faut jamais faire rouler la machine sur le câble d'alimentation. Dans le cas où cette éventualité se réaliserait, il faut avant tout enlever la fiche Schuko de la prise de secteur et ensuite le câble du scarificateur.
- Il faut ensuite contrôler le câble et voir s'il a des dommages éventuels. Il ne faut en aucune manière réparer le câble de façon provisoire avec du ruban isolant ou des dominos, etc... Lorsque l'on laisse la machine sans surveillance, il faut débrancher la machine du secteur. Durant la coupe, il faut toujours traîner le câble d'alimentation à l'arrière de la machine, toujours du côté de l'herbe déjà coupée.
- Scarifier le gazon lorsqu'il n'est pas mouillé.
- Les câbles d'alimentation doivent être aux normes 05 RN - F selon DIN 57282 / VDE 0282. La prise de secteur doit être en caoutchouc ou recouverte de caoutchouc.
- Insérez le câble dans le porte-câble avant de brancher la prise dans l'interrupteur.

SAFETY RULES

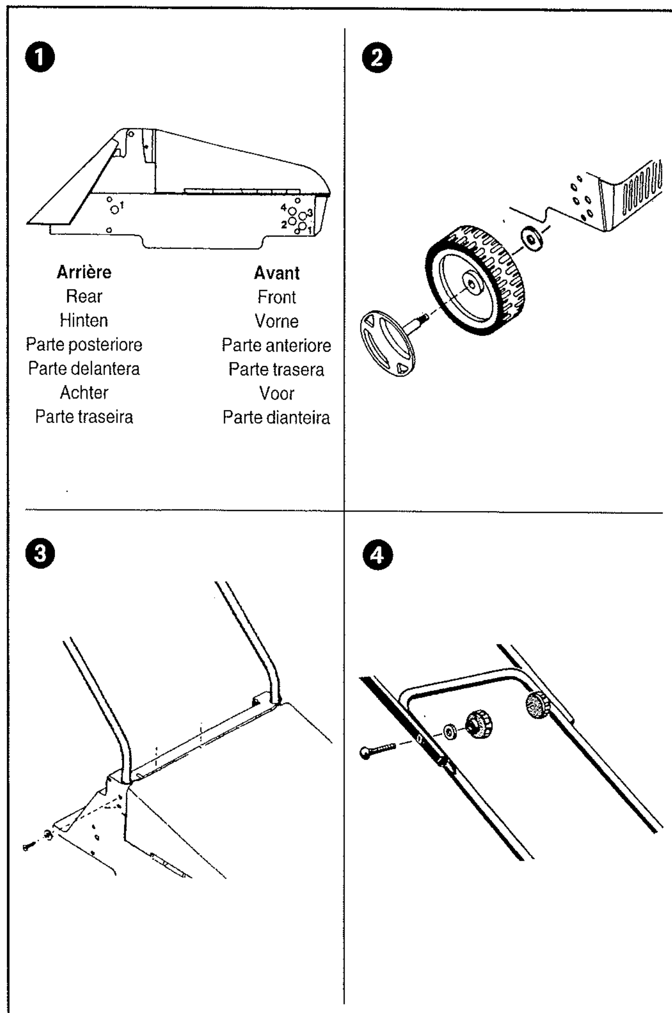
A Person younger than 16 years are not allowed to handle the mower.
B The operator is responsable to third persons in the working area.
C When starting the engine or making the motor run, the operator should not rise the scarificator, however, if necessary, he may tilt, so that the blade is turned to the opposite side of the operator.
D Before starting scarification, take off possible foreign bodies from the lawn. During the grass-cutting pay attention for any possible foreign object still left on the lawn.
E During mowing, always wear heavy footwear.
F if for transport purposes the scarificator must be lifted, it is necessary stop the engine and to wait for blades to stand still. When transfering the scarificator away from the lawn, the blades must be disangaged.
G Before leaving the scarificator unwatched, the engine must be stopped. Furthermore, take off the off-switch.
H For any maintenance and cleaning of scarificator, as well as disassembling of protection covers, the engine must be stopped, the blade must be stand still, and the spark-plug cable or the electric power cable must be taken off.
I Before taking off the grass ctaching device or changing the depthwork, stop the engine and wait for standstill of blade.
J Scarificator with expulsion opening must always be operated with their respective safeguard, like grass-catching device or deflector.
K When the engine is running, never put your hands or feet tips under the frame edge nor into the grass expulsion opening the scarificator.
L The safety distance given by the handles must always be maintained. When mowing alongs slopes and on hills, particular care is necesary (for example : mowing along the countor line, using or guiding the scarificator by a rope and wearing non-skidding shoes).
M Scarificator, wich are provided with a vertical pull-sarter, must never be started from the expulsion side.
N In case of improper use of the grass-catching device, the rotary blade and launched objects may be of risk to persons.
O Fuel should always be handled with much care. Fuel is highly inflammable (no smoking !). For replenishing use a funnel. Refuel the tank only outside of buildings and with the engine not running.
P When changing the hoeing blades, always use protective mitts to safeguard your hands.
Q For mounting the spare blades follow the respective instructions and use only blades wich are made purposely for this type of scarificator.
S Before starting mowing, check the knives for perfectly fastening. If re-sharpening of the cutting-hedges is carried out, this must be done uniformly on both sides, in order to avoid unbalance. If the nives are seriously damaged, it is recommanded to change it with a new one.
T If a blade has been hurting on obstacle, it should be absolutely inspected by a specialist.
U Scarificator with fuel engine shall never run in closed rooms to prevent risk of intoxication.
V For safety reasons, the engine should never exceed the revs, shown on the rate-plate.

- **As to the electric scarificator** check the cable at regular intervals. The cable must always be in a perfect state. Never pass with the scarificator over the electric power cable. If this accidentally happens, first take off the "Schuko" plug from the electric mains, and then the cable from the lawn-scarificator itself.
- Check the cable for possible damage. Never repair the cable temporarily with insulating tape or clamps. When the machine remains unwatched, take the plug out of the mains socket. The electric feed cable must always be pulled by the operator behind the scarificator, always on the side wher grass has been cut.
- The lawn should be scarificated when it is dry.
- As supply cables use only those kinds of conductors wich are not lighter than the light rubber hose 05RN-F according DIN 57282/VDE 0282. Couplings of power conductors must be of rubber or covered with rubber.
- Please make sure that the cable is insert'ed throught the cable holder before plugging in the switch.

GEBRAUCHSANWEISUNG

A Jugendliche unter 16 Jahren dürfen den Vertikutierer nicht benutzen.
B Der Benutzer ist im Arbeitbereich des Vertikutierer gegenüber Dritten verantwortlich.
C Beim Anlassen oder Einschalten des Motors darf der Benutzer den Vertikutierer nicht hochkanten, sondern, falls erforderlich, nur so schrägstellen, daß das Schneidwerkzeug in die vom Benutzer abgewandte Richtung zeigt.
D Vor dem Vertikutieren sollen Fremdkörper von Rasen entfernt werden, beim vertikutierer ist auf Fremdkörper zu achten.
E Beim vertikutierer muß festes Schuhwerk getragen werden.
F Muß der Vertikutierer zum Transport angehoben werden, ist der Motor vorher abzustellen und der Stillstand des Schneidwerkzeuges abzuwarten. Beim Fahren außerhalb des Rasens ist das Schneidwerkzeug abzuschalten.
G Vor dem Verlassen des Vertikutierers ist der Motor stillzustetzen, außerdem ist der Stecker abzuziehen.
H Wartungs und Reinigungsarbeiten am Vertikutierer sowie das Abnehmen der Schutzeinrichtungen dürfen nur bei stillgesetztem Motor und abgeschaltetem Schneidwerkzeug und nur wenn Stecker abgezogen ist, vorgenommen werden.
I Vor Abnahme der Grasfangeinrichtung oder dem Verstellen der Schnitthöhe ist der Motor abzuschalten und der Stillstand des Schneidwerkzeuges abzuwarten.
J Bei Vertikutierer mit Auswurföffnung muß die mitgelieferte Schutzeinrichtung wie Grasfangeinrichtung oder Prallblech verwendet werden.
K Bei laufendem Motor unter keinen Umständen mit der Hand oder den Fußspitzen unter den Rand oder in die Auswurföffnung des Mähergehäuses kommen.
L Der durch die Führungsholme gegebene Sicherheitsabstand ist stets einzuhalten. Beim Mähren an Böschungen und Hängen ist besondere Vorsicht geboten (z.b. vertikutierer entlang der Sichtlinie, Verwendung oder Führung des Vertikutierer am Halteseil und Tragen von Gleitschutz an den Schuhen).
M Vertikutierer mit einer Starteinrichtung in senkrechter Zugrichtung darf nicht von der Auswurfseite gestartet werden.
N Bei unsachgemäßer Handhabung der Grasfangeinrichtung besteht Gefahr durch das umlaufende Messer und durch herausgeschleurdete Gegenstände.
O Beim Umgang mit Kraftstoff is besondere Sorgfalt geboten. Kraftstoff ist feuergefährlich (Rauchverbolt !). Verwerden Sie zum Eingießen einen Trichter. Füllen Sie den Kraftstoff nur im Freien bei abgestelltem Motor in den Benzintank (nur benzinbetriebenen Vertikutierer).
P Zum Schutz der Hände sind beim Wechsel des Schneidwerkzeuges Schutzhandschuhe anzuziehen.
Q Sollte das Messer auf ein Hindernis gestoßen sein, ist eine fachmännische Überprüfung unbedingt erfoderlich.
T Vertikutierer mit Verbrennungsmotor dürfen wegen der damit verbundenen Vergiftungsgefahr keinenfalls in geschlossenen Räumen in Betrieb genommen werden (nur benzinbetriebenen Vertikutierer).
U Die Motordrehzahl darf aus Sicherheitsgründen den laut Typenschild angegeben Wert nich übersteigen.

- **Elektromotor :** Regelmäßig das Kabel überprüfen.
- Das Kabel muß immer in einwandfreiem Zustand sein.
- Den Vertikutierer niemals über das Stromkabel rollen lassen.
- Sollte das Kabel trotz aller Vorsichtsmaßnahmen beschädigt sein, die Stromversorgung bitte sofort unterbrechen.
- Während des Mähens das Kabel hinter dem Vertikutierer herziehen, immer auf der Seite des bereits gemähten Rasens.
- Nur trockenen Rasen Vertikutierern.
- Die Stromkabel müssen den Normen 05RN-F, gemäß DIN 57282/VDE 0282, entsprechen.
- Bevor Sie den Stecker in die Steckdose stecken, das Kabel bitte im Kabelhalter einlegen.
- Die Kupplungen der Anschlußkabel müssen aus Gummi oder gummiüberzogen sein und der Norm DIN VDE 0620 entsprechen.



MONTAGE

1 - Profondeur de travail (réglage de base)

La profondeur de travail du scarificateur est d'environ 4 mm. Cette valeur est réglée en usine (réglage de base).

Lors de la **mise en service initiale** ou après le changement d'un jeu complet de lames, régler l'appareil sur la position 1.

Les autres positions servent au réglage dû à l'usure des lames ! (Voir aussi le paragraphe : Réglage de la profondeur de travail).

Profondeur	1	2	3	4
Roue avant / arrière	1 / 1	2 / 1	3 / 1	4 / 1
Modèle	Réglage de base	Régler seulement lorsque les lames sont usées !		

2 - Montage d'une roue

- Introduire l'enjoliveur à vis dans le trou central de la roue.
- Introduire la rondelle dans le côté opposé de l'enjoliveur.
- Visser la roue dans son support en tournant l'enjoliveur vers la droite (dans le sens des aiguilles d'une montre).

3 - Montage d'un guidon inférieur

- Introduire le guidon inférieur dans les trous du carter.
- Visser le guidon inférieur au carter et serrer les vis.

4 - Montage d'un guidon supérieur

1 guidon supérieur avec interrupteur.
2 boulons à tête bombée M 6.
2 petites rondelles M 6.
2 écrous M 6.

Bien serrer les écrous après le montage.

ASSEMBLY

1 - Working Depth (basic setting)

The working depth of the scarifier is about 4 mm. This depth is factory set (basic setting).

When the scarifier is used for the first time or after changing a complete set of blades, set it to position 1.

The other positions are used for further adjustment depending on blade wear ! (See also the paragraph : Adjusting the working depth).

Depth	1	2	3	4
Rear / Front Wheel	1 / 1	2 / 1	3 / 1	4 / 1
Model	Basic setting	Adjust only when the blades are worn !		

2 - Fitting a wheel

- Insert the screw fitted up cap into the central hole in the wheel.
- Insert the washer onto the opposite side of the cap.
- Screw the wheel into its holder by turning the cap to the right (clockwise).

3 - Fitting the lower steering bar

- Insert the lower steering bar into the holes in the casing.
- Screw the lower steering bar to the casing and tighten the screws.

4 - Fitting the upper steering bar

1 upper steering bar with switch.
2 M6 bolts.
2 small M6 washers.
2 M6 nuts.

Tighten the nuts well after fitting.

MONTAGE

1 - Arbeitstiefe (Grundeinstellung)

Die Arbeitstiefe des Vertikutierers liegt bei ca 4 mm. Dieser Wert wurde im Werk eingestellt (Grundeinstellung).

Bei der ertsen Inbetriebnahme oder nach dem Wechsel eines kompletten Messeratzes ist das Gerät auf die Position 1 einzustellen.

Die anderen Positionen dienen zur Einstellung aufgrund des Messerverschleißes ! (Siehe ebenfalls Abschnitt : Einstellung der Arbeitstiefe).

Tiefe	1	2	3	4
Rad vorne / hinten	1 / 1	2 / 1	3 / 1	4 / 1
Modell	Grundeinstellung	Diese Einstellungen sind nur bei abgenutzten Messern zu wählen !		

2 - Radmontage

- Die Schraubzierkappe in das Mittelloch des Rades einfuhren.
- Die Unterlegscheibe auf die der Zierkappe gegenüberliegenden Seite einfuhren.
- Das Rad in die Halterung einschrauben und dabei die Zierkappe nach rechts drehen (im Uhrzeigersinn).

3 - Montage des unteren Führungsholms

- Dem unteren Führungsholm in die Gehäuselöcher einfuhren.
- Dem unteren Führungsholm am Gehäuse festschrauben und die Schrauben anziehen.

4 - Montage des oberen Führungsholms

1 Oberer Führungsholm mit Schalter.
2 Bolzen M6.
2 kleine Unterlegscheiben M6.
2 Muttern M6.

Die Muttern nach der Montage fest anziehen.

REMPLACEMENT DES COUTEAUX

Les lames du scarificateur sont des pièces sujettes à usure, et doivent être remplacées lorsqu'elles sont usées (c'est-à-dire lorsqu'elles ne pénètrent plus suffisamment dans le sol) ou endommagées.
Utilisez seulement les lames d'origine du fabricant !
Nous vous recommandons de remplacer toujours le jeu de lames complet.

Pour changer les lames, il est nécessaire de démonter l'arbre porte-lames :

- Soulever le couvercle arrière (3) et pivoter le scarificateur en arrière, sur le guidon supérieur (5).
- Dévisser les boulons du couvercle du moteur (2).
- Remettre l'appareil sur ses roues.
- Soulever et tirer vers l'avant le couvercle du moteur.
- Dévisser les vis (39) d'environ 10 mm et soulever le moteur (12) du côté de l'arbre.
- Enlever la courroie dentée plate (34) du galet (27) en faisant tourner l'arbre du moteur.
- Retourner le scarificateur de façon que les lames soient visibles.
- Dévisser les vis (47) du couvercle du roulement (4).
- Empoigner l'arbre porte-lames à son centre (utiliser des gants !) et le tirer vers le haut. Les paliers viennent avec l'arbre.
- Poser l'arbre verticalement, afin que le galet de la courroie (26) puisse être visible du haut.
- Retirer le roulement (30) en utilisant un dispositif d'extraction.
- Desserrer l'écrou (38) en utilisant une clé SW 19 (rotation vers la droite) et l'enlever.
- Retirer le galet de la courroie (26), le galet (29), les entretoises (25) et les lames.

En remontant l'arbre, ne pas oublier que les entretoises sont décalées les unes par rapport aux autres (dans le sens des aiguilles d'une montre). Le remontage de l'arbre et le resserrage de la courroie se font en sens inverse.

REPLACING THE BLADES

Scarifier blades are subject to wear and must be replaced when they are worn out (i.e. when they no longer penetrate the soil sufficiently) or damaged.
Use manufacturer's blades only !
We recommanded that you always replace the complete set of blades.

To change the blades you must replace the blade-carrying shaft :

- Lift the rear cover (3) and pivot the scarifier backwards, onto the upper steering bar (5).
- Unscrew the bolts from the motor cover (2).
- Set the machine back on its wheels.
- Lift the motor cover and pull it forwards.
- Unscrew the screws (39) by about 10 mm and lift the motor (12) on the shaft side.
- Remove the flat cogged belt (34) from the roller (27) by tuning the motor shaft.
- Turn the scarifier so that the blades are visible.
- Unscrew the screws (47) from the cover of the bearing (4).
- Take hold of the blade-carrying shaft in the middle (use gloves) and pull it upwards. The bearings come with the shaft.
- Set the shaft vertically so that the belt roller (26) is visible from above.
- Remove the bearing (30).
- Loosen the nut (38), using an SW 19 spanner (rotate to the right) and remove it.
- Remove the roller from the belt (26), the end roller (29), spacers (25) and blades.

When refitting the shaft, don't forget that the spacers are staggered (clockwise). The shaft and belt are mounted following the same instructions in reverse order.

AUSWECHSELN DER MESSER

Die Messer des Vertikutierers sind Teile, die verschleißanfallig sind. Sie müssen ausgewechselt werden, wenn sie abgenutzt (d.h. wenn sie nicht mehr ausreichend in den Boden eindringen) oder beschädigt sind.
Benutzen Sie ausschließlich die Messer des Herstellers !
Wir empfehlen Ihren, stets den gesamten Messersatz auszuwechseln.

Zum Auswechseln der Messer muß die Messerträgerwelle ausgetauscht werden :

- Den hinteren Deckel (3) anheben und den Vertikutierer nach hinten auf den oberen Führungsholm (5) kippen.
- Die Bolzen des Motordeckels (2) entfernen.
- Das Gerät wieder auf die Räder stellen.
- Den Motordeckel anheben und nach vorne ziehen.
- Die Schrauben (39) um ca. 10 mm lösen und den Motor (12) auf der Seite der Welle anheben.
- Die flachen Zahnriemen (34) der Rolle (27) durch Drehen der Motorwelle entfermen.
- Den Vertikutierer so drehen, daß die Messer zu sehen sind.
- Die Schrauben (47) des Lagerdeckels (4) lösen.
- Die Messerträgerwelle in der Mitte umgreifen (Handschuhe benutzen !) und nach oben ziehen. Die Lager werden dabei gleichzeitig mit der Welle entfernt.
- Die Welle senkrecht stellen, damit die Rolle des Riemens (26) von oben zu sehen ist.
- Das Lager (30) entfernen.
- Die Mutter (38) mit Hilfe eines SW 19 Schlüssels lösen (nach rechts drehen) und entfernen.
- Die Rolle des Riemens (26), die Endrolle (29), die Abstandhalter (25) und die Messer entfernen.

Beim Wiedereinbau der Welle ist darauf zu achten, daß die Abstandhalter zueinander versetzt angeordnet werden (im Uhrzeigersinn). Der Wiedereinbau der Welle und das Einsetzen des Riemens erfolgen in umgekehrter Reihenfolge.

SOSTITUZIONE DELLE LAME

Le lame dello scarificatore sono pezzi sottoposti all'usura e devono essere sostituite quando sono logorate (cioè quando non penetrano piu abbastanza nel suolo) o danneggiate.
Utilizzare soltanto le lame del fabbricante !
Vi raccomandiamo di sostituire sempre il gioco di lame completo.

Per sostituire le lame, è necessario sostituire l'alberto porta-lame :

- Sollevare il coperchio posteriore (3) e girare lo scarificatore verso indietro, sul manubrio superiore (5).
- Svitare i bulloni del coperchio del motore (2).
- Rimettere l'apparecchio sulle sue ruote.
- Sollevare e tirare verso avanti il coperchio del motore.
- Svitare le viti (39) di circa 10 mm e sollevare il motore (12) dal lato dell'albero.
- Togliere la cinghia dentata piatta (34) dal rullo (27) facendo girare l'albero del motore.
- Rovesciare lo scarificatore in modo che le lame siano visibili.
- Svitare le vit (47) del coperchio del cuscinetto (4).
- Prendere l'albero porta-lame al suo centro (utilizzare guanti !) e tirarlo verso l'alto. I supporti vengono con l'albero.
- Mettere l'albero verticalmente perchè il rullo della cinghia (26) possa essere visibile dall'alto.
- Togliere il cuscinetto (30).
- Allentare il dado (38) utilizzando una chiave SW 19 (rotazione verso destra) e toglierlo.
- Togliere il rullo della cinghia (26), il rullo di fine (29), i distanziali (25) e le lame.

Rimontando l'albero, non dimenticare che i distanziali sono sfalsati gli uni relativamente agli altri (nel senso orario). Il rimontaggio dell'albero e la sistemazione della cinghia vanno realizzati nel senso contrario.

SUSTITUCION DE LAS CUCHILLAS

Las cuchillas del escarificador son piezas sujetas a desgaste y deberan ser sustituidas cuando esten desgastadas (es decir, cuando dejen de penetrar suficientemente en el suelo) o cuando resulten danadas.
Utilicice exclusivamente las cuchillas del fabricante !
Le recomendamos que sustituya siempre el juego de cuchillas completo.

Para cambiar las cuchillas es necesario sustituir el arbol portacuchillas :

- Levantar la tapa trasera (3) y girar por eje vertical el escarificador hacia atras, sobre la guia superior (5).
- Desatornillar los pernos de la tapadera del motor (2).
- Volver a colocar el aparato sobre las ruedas.
- Levantar y tirar hacia adelante la tapadera del motor.
- Desatornillar los tornillos (39) unos 10 mm y levantar el motor (12) por el lado del arbol.
- Quitar la correa dentada plana (34) del rodillo (27) haciendo girar el arbol del motor.
- Volcar el escarificador de modo que se vean las cuchillas.
- Desatornillar los tornillos (47) de la tapadera del rodiamento (4).
- Colocar el arbol portacuchillas en su centro (utilice guantes !) y tirar del mismo hacia arriba. Los cojinetes se vienen con el arbol.
- Colocar el arbol de forma vertical para que el rodillo de la correa (26) pueda ser visible desde arriba.
- Retirar el rodiamento (30).
- Aflojar la tuerca (38) con la ayuda de una llave SW 19 (rotacion hacia la derecha) y quitarla.
- Retirar el rodillo de la correa (26), el rodillo de fin (29), las piezas de separacion (25) y las cuchillas.

Al volver a montar el arbol, no olvidar que las piezas de separacion se van alternando las unas a las otras (en el sentido de las agujas del reloj). La reposicion del arbol y la colocacion de la correa se realizan en sentido inverso.

VERVANGING VAN DE MESSEN

De messen van de scarificator zijn aan slijtage onderhevig en moeten worden vervangen als deze volledig versleten (de messen dringen niet meer voldoende in de grond) of beschadigd zijn.
Alleen de messen van de fabrikant gebruiken !
Wij raden aan de messen altijd per complete set te vervangen.

Voor de vervanging van de messen moet de messenhouderas worden vervangen :

- Het achterste deksel (3) optillen en de scarificator naar achteren laten kantelen, op de bovenste stuurstang (5).
- De bouten van het motordeksel (2) looschroeven.
- Het apparaat weer op de wielen plaatsen.
- Het motordeksel optillen en naar voren trekken.
- De schroeven (39) circa 10 mm losdraaien en de motor (12) aan de askant optillen.
- De platte riern (34) van de rol (27) nemen door de motoras te verdraaien.
- De scarificator omdraaien om de messen zichtbaar te maken.
- De schroeven (47) van het lagerdeksel (4) losdraaien.
- De messerhouderas in het midden vastpakken (handschoenen gebruiken !) en naar boven trekken. De lagers komen met de as mee.
- De as verticaal plassten om de riemschijf (26) van boven af zichtbaar te maken.
- Het lager (30) verwijderen.
- De moer (38) losdraaien met een sleutel SW 19 (naar rechts draaien) en verwijderen.
- De riemschijf (26), de aanslagrol (29), de afstandsstukken (25) en de messen verwijderen.

Bij de hermontage van de as, niet vergeten dat de afstandsstukken onderling verschoven moeten zijn (met de wijzers van de klok mee). De hermontage van de as en de plaasting van de riem in tegengestelde volgorde uitvoeren.

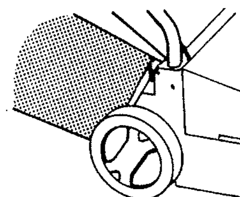
SUBSTITU!ÇAO DAS LAMINAS

As laminas do escarificador são peças a desgaste, pelo que devem ser substituidas sempre que apresentern sinais de desgaste excessivo (ou seja, assim que as laminas deixarem de penetrar suficientemente no solo) ou que se encontrem danificadas.
Utilize apenas as laminas recomandadas pelo fabricante !
Recomendamos que substitua sempre o jogo de laminas completo.

Para mudar as laminas, é necessario substituir a arvore portalaminas :

- Levantar a tampa traseira (3) e rodar o escarificador en torno da parte traseira, sobre a guia superior (5).
- Desapertar os parafusos da tampa do motor (2).
- Colocar a aparelho sobre as suas rodas.
- Levantar a tampa do motor e retira-la, deslocando-a para a frente.
- Desapertar os parafusos de fixação (39) de 10 mm e elevar o motor (12) até este ficar ao nivel da arvore porta-laminas.
- Virar o escarificador, por forma a que as laminas fiquem visiveis.
- Desapertar os parafusos (47) da tampa do rolamento.
- Agarrar a arvore porta-laminas na sua posição central (utilizar luvas para esse efeito !) e retira-la puxando para cima. As corrediças saem em conjunto com a arvore.
- Colocar a arvore na vertical, para que a junta da correia (26) possa ficar visivel de cima.
- Retirar o rolamento (30).
- Desapertar a porca (38) com a ajuda de una chave SW 19 (rodar para a direita), e retira-la.
- Retirar a junta da correia (26), a junta de fixação (29), as peças de espaçamento (25) e por fin as laminas.

Quando voltar a montar a arvore, não se esqueça que as peças de espaçamento se encaixam umas nas outras (rodando no sentido dos ponteiros do relogio). A montagem da arvore e a colocação da correia na sua posição são efectuadas em sentido inverso.



MISE EN PLACE DU BAC DE RAMASSAGE. Soulevez le volet arrière, saisissez la poignée et introduisez les extrémités du sac de ramassage dans les logements sur le chassis.
DÉPOSE DU BAC DE RAMASSAGE. Soulevez le volet arrière, saisissez la poignée et tirez vers l'arrière.

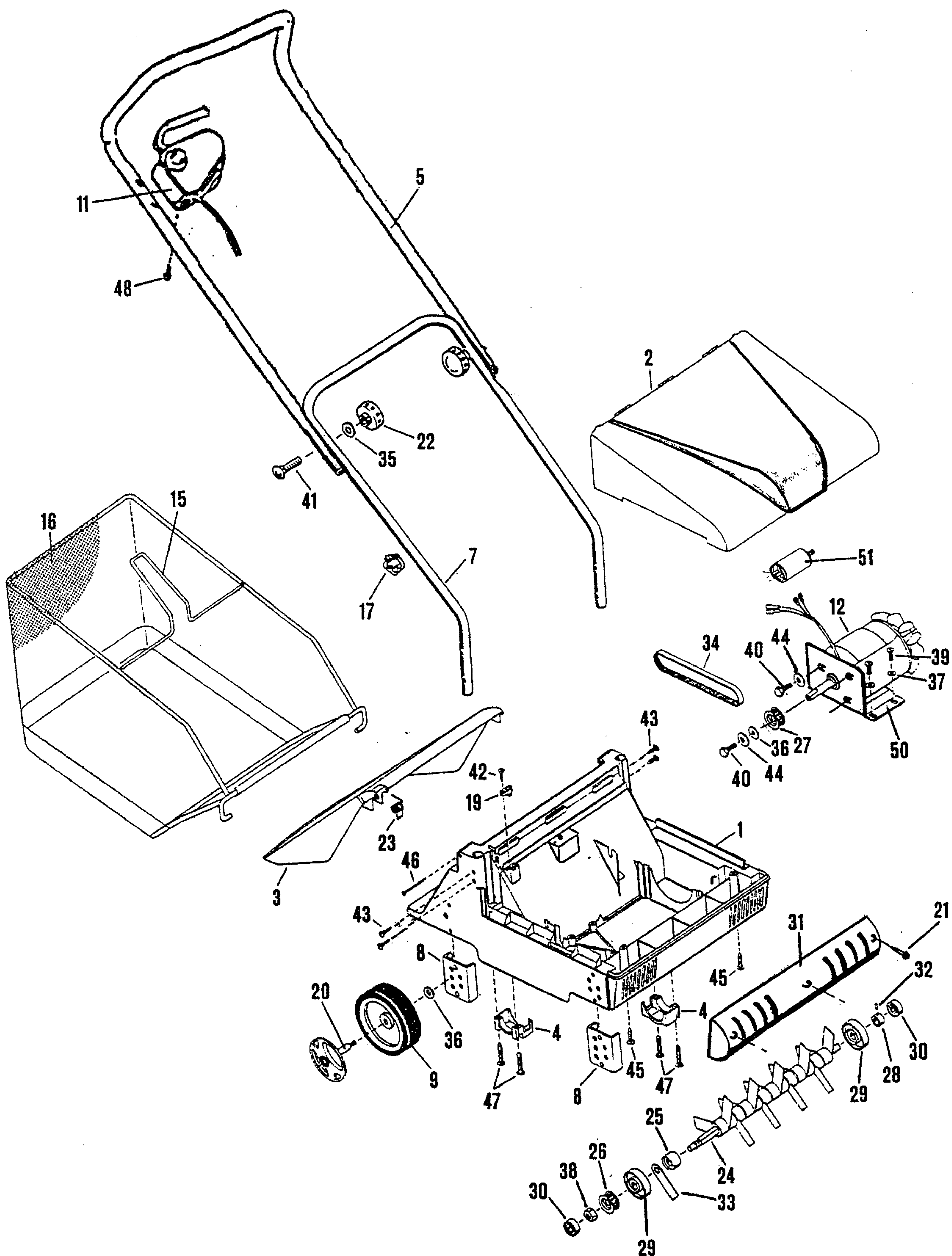
REFITTING OF GRASS BAG. Raise ther release guard, grasp the handle and insert bar of frame into housing on the carter.
REMOVAL OF GRASS BAG. Raise the release guard, grasp the handle and remove backwards.

ANBRINGEN DES GRASBEUTELS. Heben Sie die Schutzabdeckung, nehmen Sie den Griff, und schieben Sie den Rahmen in dem Carter.
ENTFERNEN DES GRASBEUTEL. Heben Sie die Schutzabdeckung, nehmen Sie den Griff und ziehen Sie in rückwätriger richtung heraus.

POSIZIONAMENTO. Alzare il parapetto, afferare la maniglia, inserire il telaio al carter.
RIMOZIONE. Alzare il parapetto, afferare la maniglia, tenere il sacco in posizione alzate e rimuoverlo posteriormente.

INSTALACION DE LA BOLSA. Levantar el protector, alcanzar el alsa insertar la bolsa en el carter.
DESMONTAJE DE LA BOLSA. Levantar el protector, alcanzar el alsa, mantener levantada.

MON TAGE VAN DE GRASZAK. Het beschermingselement opheffen, de hendel vastnemen en steek de stang van het Graszak in het carter.
AFNEMEN VAN DE GRASZAK. Het beschermingselement opheffen, de hendel vastenemen, de graszak opheffen en de zak maar achteren verwijderen.



5
11
48
2
22
35
41
15
16
7
17
51
12
34
40
44
39
37
27
36
50
43
42
19
40
44
23
1
46
3
43
21
31
8
45
32
20
36
4
4
30
28
9
47
8
45
47
29
25
26
24
38
30
33
29

Fig.	R ferences	D signation	Part Name	Bezeichnung	Descrizione	Descripcion	Designa o	Omschrijving	S 300 E
1	73302	Chassis	Carter	Carter	Scocca	Casco	Carter	Aandrijfkap	X
2	73303	Capot	Cover	Motorhaube	Coperchio	Capo	Cobertura	Kap	X
3	73304	Volet	Deflector	Ablenkblech	Parasassi	Deflector	Deflector	Deflector	X
4	73305	Palier	Support	Trager	Supporto	Soporte	Platina	Steun	2
5	73306	Guidon	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgreep	X
7	73308	Guidon	Handlebar	Lenker	Manico	Barra	Guiador	Handgreep	X
8	73309	Plaque	Support	Trager	Supporto	Soporte	Platina	Plaat	4
9	43425	Roue	Wheel	Rad	Ruota	Rueda	Roda	Wiel	4
11	75112	Interrupteur	Interruptor	Schalter	Interrutore	Interruptor	Interrutor	Schakelaar	X
12	73422	Moteur	Engine	Motor	Motore	Motor	Motor	Motor	X
15	73311	Armature	Sack frame	Armatur	Telaio cesto	Armadura	Armadura	Zakarmatur	X
16	73313	Sac	Bag	Sack	Tela cesto	Bolsa	Saco	Verzamelzak	X
17	73112	Collier	Clip	Klemmschelle	Ferma cavo	Abrazadera	Gancho	Kabelbinder	X
19	73335	Bloque-c ble	Clip	Klemmschelle	Ferma cavo	Abrazadera	Gancho	Kabelbinder	X
20	43426	Vis/Axe	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	X
21	73347	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	3
22	46032	Bouton	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Porca	Moer	2
23	73314	Ressort	Spring	Feder	Molla	Muelle	Mola	Veer	1
24	73315	Arbre	Shaft	Welle	Assale	Eje	Eixo	Wielas	1
25	73316	Entretoise	Spacer	Abstandsst ck	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstuck	14
26	73317	Poulie r ceptrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Polia	Riemschijf	1
27	73318	Poulie motrice	Pulley	Treibrad	Puleggia	Polea	Polia	Riemschijf	1
28	73331	Canon	Spacer	Abstandsst ck	Distanziale	Distanciador	Separador	Afstandsstuck	1
29	73332	Flasque	Disc	Flanch	Coperchio	Disco	Disco	Plaat	2
30	030.6200.2	Roulement	Bearing	Lager	Cuscinetto	Cojinete	Rolamento	Kogellager	2
31	73337	Nez	Nozzle	Nase	Copri	Embellecedor	Calotte	Dop	1
32	013.3.20	Goupille	Pin	Splint	Spina	Pasador	Pino	Pin	1
33	73765	Couteau	Blade	Messer	Zapetta	Cuchilla	Lamina	Mes	15
34	73320	Courroie	Belt	Riemen	Cinghia	Correa	Correia	Riem	1
35	46301	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	2
36	Z08.L8N	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	5
37	73323	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	4
38	73325	Ecrou	Nut	Mutter	Dado	Tuerca	Parafuso	Moer	1
39	Z01.6.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	4
40	Z03.8.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	5
41	Z42.8.40CC	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2
42	73326	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
43	Z29.48.16	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	4
44	73324	Rondelle	Washer	Scheibe	Rondella	Arandela	Anilha	Ring	1
45	73329	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2
46	73327	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	1
47	73328	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	4
48	Z29.4.25	Vis	Screw	Schraube	Vite	Tornillo	Parafuso	Schroef	2
50	73346	Equerre	Support	Trager	Supporto	Soporte	Platina	Plaat	1
51	73322	Condensateur	Condenser	Kondensator	Condensatore	Condensador	Condensador	Kondensator	1

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO



Antes de qualquer operação na maquina, desligue a tomada. Para a mauntenção do motor consultar as instruções do fabricante.
- O escarificador permite a regenaração e arejamento do seu ralvado, danificado pelo musgo, as ervas daninhas, etc ...
- Para obter un melhor resultado, recomenda-se que a relva seja aparada o cuidadosamente impa de forma a não danificar as laminas do escarificator.
- A escarificação efectua-se em passagens cruzadas de forma a fazer uma quadricula am toda a zona e trabalho.
- Esta operação de escarificação deve ser realizada duas ou trés vezes por ano, na altura do primeiro corte na Primavera aquando do ultimo no Outono para permitir uma boa infiltração de agua.

AJUSTAMENTO DA PROFUNDIDADE DE TRABALHO

Caso não se consiga obter a profundidade de trabalho recomendada devido ao desgaste das laminas, deve colocar o aparelho na posição 2. Sempre que as laminas ainda possam ser utilizadas, passe para a posição seguinte (ver desenho 1, pagina 8). O escaraficador possu 3 posições que permitem efectuar o ajustamento da profundidade de trabalho.

O ajustamento é efectuado da seguinte forma :
- Para o motor e desligar o cabo da alimentação.
- Desenroscar a roda da frente (rodar para o lado esquerdo - no sentido contrario ao dos ponteiros do relogio).
- Retirar a tampa da posição da profundidade seguinte e enroscar a roda nesta abertura (no sentido dos ponteiros do relogio).

As posições 2 a 4 destinam-se a aumentar a profundidade de trabalho, sempre que se utilizam as laminas. Nunca ultrapasse a profundidade maxima de trabalho que é de 4 mm.

PARA UNA UTILIZAÇÃO COM TODA A SEGURANÇA

- Ligar a tomada de corrente (230 volts). Para por o escarificador a funcionar :
- Pressionar o botão A que se encontra no guiador e ao mesmo tempo puxar a alavanca e largar o botão. Para desligar, soltar a alavanca.
- O interruptor automatico de segurança (corta-circuito) desliga o motor em caso de sobrecarga. Se isso acontecer, esperar uns instantes e repetir as operações de arranque. E multo importante que, antes disso, se elimine o que provoqua sobrecarga (picos de tensão, erva demasiado alta, utilização prolongada da maquina).
- Trabalhar exclusivamente com cabos de segurança.
- Os broches devem estar impermeáveis.
- Se o cabo estiver desgastado ou deteriorado apesar de todas as precauções tomadas, desligar imediatamente o aparelho. Somente assim que se pode reparar o dano.
- Todas as reparações de cabo deverão ser feltas na oficina especializada de atendimento após-vendas.

EINSTELLUNG VOR INBETRIEBNAHME



Vor jedem Eingriff an der Maschine ist der Stecker zu ziehen. Für die Instandhaltung des Motors ist die Anleitung des Herstellers zu befolgen.
- Das vertikutierer gestattet eine Regenerierung und Belüftung Ihres durch Moos, Unkraut usw... strapazierten Rasens.
- Um ein besseres Ergebnis zu erzielen, wird empfohlen, den Rasen zu mähen, und ihn dann sorgfältig zu säuben, um die Messer des vertikutierer nicht zu beschädigen.
- Das vertikutierer erfolgt, indem man die Fläche überkreuz überfärt, so dass der Arbeitsbereich in Quadrate aufgeteilt wird.
- Diese Operation ist zweimal im Jahr durchzuführen, einmal wärend des Frühjahrsschnittes und einmal im Herbst, damit das Wasser gut einsickern kann.

EINSTELLUNG DER ARBEITSTIEFE

Falls die empfohlene Arbeitstiefe aufgrund des Verschleißes der Messer nicht erreicht werden kann, ist das Gerät auf Position 2 einzustellen. Falls der Verschleiß an den Messern noch größer wird, die nächts folgende Position einstellen (siehe Zeichnung 1, Seite 8). Der Vertikutierer besitzt 3 Positionen zur Einstellung der Arbeitstiefe.

Die Einstellung wird folgendermaßen vorgenommen :
- Den Motor abstellen und das Netzkabel abziehen.
- Das Vorderrad abschrauben (nach links drehen - gegen den Uhrzeigersinn).
- Die Abdeckung der nachfolgenden Tiefenposition entfermen und das Rad in diesem Loch festchrauben (im Uhrzeigersinn).

Die Positionen 2 bis 4 dienen der Erhöhung der Arbeitstiefe bei abgenutzen Messern. Die maximale Arbeitstiefe von 4 mm darf nicht überschritten werden.

FUR EINE SICHERE BENUTZUNG

- Den Stecker einstecken (230 volts). Zur Inbetriebnahme des Vertikutierers :
- Auf den Knopf A drücken, der sich an der Griffstange befindet und gleichzeitig am Hebel ziehen. Zum Ausschalten Hebel loslassen.
- Der automatische Sicherheitsschalter (Sicherung) schaltet den Motor im Falle der Überlastung ab. Falls dies vorkommen solte, warten Sie etwas und wiederholen Sie die Inbertriebnahme. Es ist sehr wichtig, die Ursache der Überlast abzustellen (Spannungsschwankungen, zu hohes Gras, zu lange Benutzung der Maschine).
- Es ist vorrangig mit Sicherheitskabeln zu arbeiten.
- Die Stifte müssen abgedichtet sein.
- Vor der Benutzung ist der Zustand des Kabels zu überprüfen.
- Falls das Kabels beschädigt sein sollte, muß es unabhängig von sonstigen, Sicherheitsvorkehrungen sofort aus dem Stecker gezogen werden. Nür so können Sie den Schaden unter Kontrolle behalten.
- Alle Reparaturen des Elektrokabels müssen in der Kundendienstelle durchgeführt werden.

ATTENTION ! AFIN DE FACILITER LE DÉMARRAGE, dégager les couteaux de l'herbe en appuyant sur le guidon pour faire basculer l'appareil vers l'arrière, puis démarrer.

CAUTION ! BEFORE USE, move the handlebar down, and start the engine.

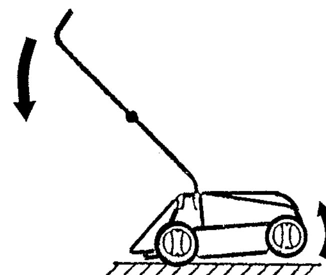
VORSICHT ! VOR INBETRIEBNAHME, bewegen sie des Sterzes ab, und den Motor start.

ATTENZIONE ! PRIMA DELL'USO, girare lo scarifocatore verso indietro, e arriare il motore.

PRECAUCION ! ANTES DE USAR, girar el escarificadore hacia atras, y arranque el motor.

ORGELET ! VOOR GEBRUIk, de scarificator naar achteren laten kantelen, en de motor gestart wordt.

ATTENÇAO ! ANTES DE COMEÇAR, roda o escarificador en torno da parte traseira, e partidar o motor.



 Il est conseillé d'utiliser un disjonteur différentiel dont le courant de coupure est inférieur ou égal à 30 mA

 It's advised to use a differentail circuit breaker whose current of cut is lower or equal to 30 mA

 Er wird beraten einen differentialschalter, zu beraten, dessen schnittstron entspricht, kleiner oder gleich 30 mA

 E congliato utilizzare un interrutor differenziale la cui corrente di taglio è inferior o uguale a 30 mA

 È aconselhado utilizar un disjoncteur diferencial cuja corrente de corte é inferior ou igual à 30 mA

 Hij wordt geadviseerd on een differentiële disjoncteur te gebruiken van wie de storne va, srijword lager of gelijk aan 30 mA is

 Se aonseja utilizar a un disjoncteur diferencial cuya corriente de corte es inferior o igual a 30 mA

LABORATOIRE NATIONAL D'ESSAIS

CONFORMITY CERTIFICATE

Certificat de conformité / Konformitätsbescheinigung

Number : **2000-14/C020133/1** *Numéro / Nummer*	EC Directive applicable : **2000/14/EC** *Directive CE applicable / Anwendbare EG-Richtline*
Manufacturer : **PILOTE 88 S.A.** *Fabricant / Hersteller* 11, rue Jules Ferry B.P. 185 F-88207 REMIREMONT Cedex	Conformity assessment procedure : **Annex V** *Procédure d'évaluation de la conformité / Konformitätsbewertungsverfahren*
Applicant : **PILOTE 88 S.A.** *Demandeur / Antragsteller* 11, rue Jules Ferry B.P. 185 F-88207 REMIREMONT Cedex	Guaranted sound power level : *Niveau de puissance acoustique garanti / Garantierter schalleistungspegel* L_{WA} = 91 dB

Description of equipment *Description de l'équipement / Beschreibung des gerats bzw. der Maschine :*

- Type of equipment : **Scarifier** — Directive definition item : **49**
- Make - Trade name : **STAFOR** — Type - Model : **S 300 E**
- Drive engine *Moteur / Motoren* :
  - Make : **LEROY SOMER** — Model - Type : **D25P 35/2** — Energy : **Electric**
  - Net installed power : **0.8 kW** — at the rated speed : **2850 r.p.m**
- Other required technical characteristics : **No**

Reference documentation *Documents de référence / Prüfgrundlagen*

- Laboratory report *Rapport de laboratoire / Prüfbericht* : **LNE : C020133-CQPE/15 - 12/05/2002** — Measured sound power level *Niveau de puissance acoustique mesuré / Gemessener schalleistungspegel* : **88 dB(A)** (Definition : Art. 3.e)
- Other technical documentation : **PILOTE88 : 12/04/2002 LNE : C020133**

This certificate is issued under the following conditions :	Ce certificat est délivré dans les conditions suivantes :	Diese Bescheinigung wird unter folgenden Bedingungen ausgestellt:
1. It applies only to the recorded type, without any change in the above referenced technical file, subjected to the LNE examination.	1. Il ne s'applique qu'au type mentionné, sans changement dans le dossier technique soumis au LNE et référencé ci-dessus.	1. Sie gilt für das geprüfte Baumuster, ohne Änderung der technischen Dokumentation die dem LNE übermittelt wurde.
2. It implies that a follow-up of the manufacturing is performed.	2. Il implique qu'une surveillance de production est mise en place.	2. Ein Überwachungsverfahren der Herstellung wurde durchgeführ.

Trappes, 7 May 2002

The Head of Image, Acoustic environment and sound Division — Jacques PERDEREAU

The technical Responsible Officer — Patrick CELLARD

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ★ ESSAIS ★ LABORATOIRE NATIONAL

Form : Certif2014A5/Rev01/mar02

Publication or reproduction of this document is allowed only in the form of an integral photocopy - File C020133 - Document CQPE/29 - Page 1/1

ETABLISSEMENT PUBLIC A CARACTERE INDUSTRIEL ET COMMERCIAL
SIEGE SOCIAL - LABORATOIRES DE PARIS, 1, rue Gaston Boissier - 75724 Paris Cedex 15, Tél. : 01 40 43 37 00 - Fax : 01 40 43 37 37
LABORATOIRES DE TRAPPES, 29, avenue Roger Hennequin - 78197 Trappes Cedex, Tél. : 01 30 69 10 00 - Fax : 01 30 69 12 34
E-mail : info@lne.fr, Siret 313 320 244 00012, NAF 743 B
BARCLAYS PARIS CENTRALE 30588 Guichet 60001 Compte 49726740101 RIB 70 - CRCA PARIS IAA.DISTRIB. 18206 Guichet 00426 Compte 58381956001 RIB 45

EC DECLARATION OF CONFORMITY ● DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE ● EG – KONFORMITÄTSERKLÄRUNG ● DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CEE ● EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING ● DECLARACIÓN DE LA CE DE CONFORMIDAD ● EU-SAMSVARSERKLÆRING ● EG – FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE ● EU – KONFORMITETSERKLÆRING ● VAKUUTUS YHDENMUKAISUUDESTA EU-DIREKTIIVIN KANSSA ● DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE ● ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΕ ● ES PROHLÁŠENÍ O SHODE

The company • La sociéte • Die Firma • La società • Het bedrijf • La sociedad • Firmaet • Företaget • Firmaet • Yritys • A sociedade • Η εταιρεία • My, níze podepsaný : **PILOTE 88, 11 rue Jules FERRY – 88200 REMIREMONT (France)**

Certifies that the scarifier has an electric engine • Atteste que le scarificateur à moteur électrique • Bestätigt, dass der Vertikutierer mit einem Elektromotor arbeitet • Certifica que el escarificador tiene un motor eléctrico • Attesta che lo scarificatore è a motore elettrico • Certifica que o escarificador tem um motor eléctrico • Verklaart dat de cultivator een elektrische motor heeft • Erklærer, at kultivatoren er udstyret med el-motor • Härmed intygas att markberedaren drivs med elektrisk motor • Bekrefter at radrenseren har elektrisk motor • Vahvistaa että leikkuri toimii sähkömoottorilla • Βεβαιωνει ότι ο αναμοχλευτηρας εχει ηλεκτροκινητηρα. • Zaswiadcza, ze skaryfikator jest wyposazony w silnik elektryczny : **S 300 E**

Width of cut • Largeur de coupe • Schnittbreite • larghezza di taglio • Maaibreedte • Anchura de corte • Skjærebredde • Skärbredd • Skærebredde • Leikkuualue • Largura de corte • Πλατος χοττης • Šírka záberu : ....**30 cm**

Engine • Moteur • Motor • Motore • Motor • Motor • Motor • Motor • Motor • Moottori • Motor • Κινητηρας • Motor : **HLT-2-123/PT61/A 1600W**

Tested by • Examiné par • Geprüft durch • Esaminato da • Gotest door • Provado por • Tested av • Testad av • Kontrolleret af • Testattu • Testado por • Πον εςεταοτηκε αττο • Zkoušeno :

Conforms to the specifications of directives • Est conforme aux specifications des directives • Entspricht den anforderungen der richtlinie • E' conforme alle specifiche delle direttive • Valdoet aan de specifikaties van derichtlijnen • Es conforme con las especificaciones de la directivas • Spesifikasjon i h.h. til direktiv • Uppfyller specifikationerna i direktiven • Tilpasset specifikationerne i direktiv • On yhdenmukainen eu-direktiivin asettaman vaatimuksen kansaa • Está Conforme as especificações da directiva • Ειναι κατασκευασμενοσ συμθωνα με τα οσα ορςει η οδητια • Je ve shode s pozadavky smemic :

73/23/EEC - 2000/14/EC - 89/336/EEC - 98/37/EEC

Conformity assessment procedure followed :	ANNEX VI	Procedur för ultvärdering av Konformitet :	BILAGA VI
La procédure appliquée pour l'évaluation de la conformité :	ANNEX VI	Fulgt procedure under Konformitetsvurderingen :	BILAG VI
Angewandtes Konformitätsbewertungsverfahren :	ANHANG VI	Suoritetut toimenpiteet yhdenmukaisuuden määrittelemiseksi :	LIITE VI
Procedura seguita per la valutazione della conformità :	ALLEGATO VI	Procedimento observado para a avaliação da conformidade :	ANEXO VI
Gevolgde procedure voor de beoordeling van de overeenstemming :	BIJLAGE VI	Διαδικασια ττου ακολουθηθηκε για τια την εκτιμηση της συμμόρφωσης :	ΣΥΝΗΜΜΕΝΟ VI
Procedimiento seguido para la evaluación de la conformidad :	ANEXO VI	Posouzeni shody bylo provedeno podle :	PRÍLOHY VI
Prosedyre for vurdering av samsvar :	VEDLEGG VI		

Measured sound power level • Niveau de puissance acoustique mesuré • Gemessener Schalleistungspegel • Livello di potenza acustica rivelato • Verhoogd geluidsvermogensniveau • Nivel de potencia de sonido abultado • Målt max støynivå • Uppmätt max bullernivå • Målt max støjniveau • Mitattu maksimimelutaso • Nivel de potencia sonora detectado • Σταθμη θορυβον συμψφνα με την εγγυηση Μετρημενο • Merená hladina akustického výkonu : .... **88 dB (A)**

Guaranteed sound power level • Niveau de puissance acoustique garanti • Garantieter Schalleistungspegel • Livello di potenza acustica garantito • gewaarborgd geluidsvermogensniveau • Nivel de potencia de sonido garantizada • Garantert max støynivå • Garanterad max bullernivå • Garanteret max støjniveau • Taattu maksimimelutaso • Nivel de potencia sonora garantido • Σταθμη θορυβον συμψφνα με την εγγυηση • Zarucená hladina akustického výkonu : .... **91 dB (A)**

Reference to harmonised standards • Référence aux standards harmonisés • Verweis auf harmonisierte Normen • Riferimento alle norme armonizzate • Onder verwijzing naar geharmoniseerde normen • Referente a standards armonizados • Med referanse til overensstemmende standard • Referens vid harmoniserad standard • Henvisning til harmoniserede standarder • Viite yhdenmukalsuus standardelhin • Referencias à normas harmonizadas • Αναφορα σε εναρμονισμενα ττροτυνα • Pouzité harmonizované normy :

EN 292-2 - EN 1033 - EN ISO 3767 - EN ISO 14982

PILOTE 88 (France) — 12-05-2003 — G. FERRY, Président

PILOTE 88
B.P. 185
11, rue Jules Ferry
F-88207 REMIREMONT CEDEX
☎ 29.23.36.64
Fax 29.23.24.25